

Sur la tombe d'un ami = Sur la tombe d'un ami : (traduction libre)

Autor(en): **Simonin, Jos.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233656>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Sur la tombe d'un ami

Chère madame Surdez, chers parents, chers amis,

Ç'ât d'aivo ènne grôsse époinette et in grand dépée qu'adjed'heû, nôs sons raimaidgie en ci ceimetère chu çte fôsse fraîchement eûvri, po béyie in drie aidûe en çtu qu'ât aivu tochu, iun des moyous pai entre les âtres des patoisants â Jura. Djemais, niun â monde, ne veut saivoi r'contaie tot ce qu'è tchaibroéyie le Diu Souedge.

S'è feut in hanne d'hôta, in crâne régent aijebîn qu'in grand l'écriou, è ne fât-pe rébie, qu'è feut brâment bîn édie pai sai fanne lai boinne Mairie.

Dâs le tot véye temps, nôs étins de boinne coégnéchaince, que nené ? aitaient que tiand te raiccodgeôs les afaints d'Epavelès, laivoû te bakalôs pai les saignes et les cèneux eurtieudre des fôles ; qu'â temps d'lai dyierre de tiaïtoûeje.

Aivaint que de te tçittie, aimi, è nôs fât te r'mèchiaie po tot le bîn que t'és fait po lai revétchaince d'nôte véye pailee. Tchu ton vaie, aivaint qu'è ne sait tieuvri, nôs proïyians le Bon Dûe po que de l'âtre san, ton âime ne feuche-p-en poinne. Aidûe Diu.

Jos. Simonin.

(traduction libre)

Sur la tombe d'un ami

Chère madame Surdez, chers parents, chers amis,

C'est avec une grosse peine et un crève-cœur qu'aujourd'hui nous sommes au cimetière au bord de cette tombe fraîchement ouverte, pour dire un dernier adieu à celui qui, certainement, fut l'un des meilleurs patoisants du Jura. Il serait difficile d'énumérer tout ce qu'a écrit Jules Surdez.

S'il fut un homme de maison, un fameux instituteur ainsi qu'un grand écrivain patoisant, nous n'oublions pas qu'il fut aidé par sa femme, Madame Marie.

Déjà dès les temps lointains nous te connaissons, lorsque tu étais instituteur à Epauvillers, où tu courrais de ferme en ferme recueillir des contes et des légendes ; ainsi qu'à la guerre de 1914.

Avant de te quitter, ami, nous te remercions pour tout le bien que tu as fait pour le maintien de notre vieux parler. Sur ton cercueil, avant qu'il ne soit recouvert, nous prions Dieu, afin que, dans l'au-delà, ton âme ne soit pas en souffrance. Adieu Jules.

Achetâ a na trâbya, on bon vêro din le nâ, y ne charon dichkutâ tyè d'la surchauffe, di dèrè votachyon, di novi pri dou lathi, d'la bière, dou taba è chuto di j'inpou !

Assis à une table, un bon verre dans le nez, ils ne sauraient discuter que de la « surchauffe », des dernières votations, de l'augmentation du prix du lait, de la bière, du tabac et surtout des impôts !

Ce vos fannes v'lan bîn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boenne aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fêè, nos aint to po contentè les pu difficiles. In bon Forna s'aichete aitchbin tchie :

Téléphone
(066) 2 16 05

OSCAR Schmid SA
LE BON QUINCAILLIER
JURASSIEN SPÉCIALISÉ **Delémont**

Po to ço que vos â nécessaire
ai n'y é qu'enne boenne aidrassé :

GRANDS MAGASINS
Gonset SA

Delémont Téléphone (066) 2 14 96